

Sicherheitshinweise / Safety instructions / Consignes de sécurité / Instrucciones de seguridad

DEUTSCH

Bahngeräte sind generell nur durch fachlich qualifiziertes Personal zu montieren.

Vor der Installation, dem Betrieb oder der Wartung des Geräts muss diese Anleitung gelesen und verstanden werden.

⚠ GEFÄHR Weist auf eine unmittelbar drohende Gefahrensituation hin. Wenn sie nicht vermieden wird, sind Tod oder schwerste Verletzungen die Folge.

⚠ WARNUNG Weist auf eine mögliche gefährliche Situation hin. Wenn sie nicht vermieden wird, können Tod oder schwerste Verletzungen die Folge sein.

⚠ VORSICHT Weist auf eine mögliche gefährliche Situation hin. Wenn sie nicht vermieden wird, können mittelschwere oder geringfügige Verletzungen die Folge sein.

HINWEIS Weist auf eine mögliche schädliche Situation hin. Wenn sie nicht vermieden wird, können Baugruppen, das System oder Sachen in seiner Umgebung beschädigt werden.

HINWEIS Pflichten des Betreibers:

- Beachten Sie diese Sicherheitshinweise sorgfältig
- Prüfen Sie die Bahngeräte regelmäßig durch Sichtkontrollen auf eventuelle Beschädigungen und nehmen Sie gegebenenfalls die erforderlichen Maßnahmen vor
- Beachten Sie alle geltenden nationalen Regelungen, alle Sicherheits-, Unfallverhütungs- und Umweltschutzvorschriften sowie die anerkannten fachtechnischen Regeln für sicherheits- und fachgerechtes Arbeiten
- Alle vorhandenen Schutz- und Sicherheitseinrichtungen sind regelmäßig auf ordnungsgemäße Funktion zu überprüfen
- Die Bahngeräte dürfen nur von durch SCHALTBAU GmbH geschultem und speziell eingewiesenem Personal instand gehalten werden
- Arbeiten an elektrischen Ausrüstungen dürfen nur von einer Elektrofachkraft oder von unterwiesenen Personen unter Leitung und Aufsicht einer Elektrofachkraft gemäß den elektrotechnischen Regeln vorgenommen werden
- Als Fachkraft gilt, wer aufgrund seiner fachlichen Ausbildung, Kenntnisse und Erfahrungen sowie Kenntnis der einschlägigen Bestimmungen die ihm übertragenen Arbeiten beurteilen und mögliche Gefahren erkennen kann
- Zu schulendes, anzulernendes, einzuweisendes oder in einer allgemeinen Ausbildung befindliches Personal darf nur unter ständiger Aufsicht einer erfahrenen Person tätig werden

⚠ GEFÄHR Elektrische Gefahren:

Bahngeräte enthalten spannungsführende Bauteile. Stromschlaggefahr!

Beachten Sie vor Beginn aller Arbeiten an den Bahngeräten stets folgende Sicherheitsregeln:

- Freischalten
- Gegen Wiedereinschalten sichern
- Spannungsfreiheit feststellen
- Erden und kurzschließen
- Benachbarte, unter Spannung stehende Teile abdecken oder abschränken

Nach Abschluss der Arbeiten in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.

Wenden Sie diese Sicherheitsregeln auf alle Stromkreise an, auch auf Zusatz- und Hilfsstromkreise.

⚠ WARNUNG

- Setzen Sie beschädigte Geräte nicht in Betrieb
- Tauschen Sie beschädigte Teile sofort gegen Original-Schaltbau-Ersatzteile aus
- Verwenden Sie die Geräte ausschließlich für den von Schaltbau angegebenen Anwendungsfall und stellen Sie die Handhabung entsprechend der Spezifikationen, Angaben im technischen Datenblatt und Anwenderhinweise sicher
- Stellen Sie sicher, dass alle Schutzabdeckungen ihren korrekten Sitz haben

HINWEIS Anwenderhinweise:

- Stellen Sie die sachgemäße Handhabung der Geräte entsprechend der Spezifikationen und Angaben im technischen Datenblatt sicher. Unsachgemäße Handhabung kann die Geräte beschädigen. Bei beschädigten Teilen ist die funktionale Sicherheit der Geräte nicht mehr gegeben. Beschädigte Teile dürfen daher nicht weiterbenutzt werden, sondern müssen solange stillgelegt werden, bis sie ausgetauscht werden
- Prüfen Sie die Geräte regelmäßig durch Sichtkontrollen auf eventuelle Beschädigungen
- Tauschen Sie beschädigte Teile umgehend aus
- Prüfen Sie die Geräte regelmäßig durch Sichtkontrollen auf Verschleiß und Verschmutzung. Bei starkem Verschleiß und/oder Verschmutzung ist die funktionale Sicherheit der Bahngeräte nicht mehr gegeben

ENGLISH

Electrics for rolling stock may generally only be mounted by technically qualified personnel.

Read and understand these instructions before installing, operating, or maintaining the equipment.

⚠ DANGER Indicates a hazardous situation with a high level of risk which, if not avoided, will result in death or serious injury.

⚠ WARNING Indicates a hazardous situation with a medium level of risk which, if not avoided, could result in death or serious injury.

⚠ CAUTION Indicates a hazardous situation with a low level of risk which, if not avoided, may result in minor or moderate injury.

NOTICE Indicates a hazardous situation which, if not avoided, may result in property damage, such as service interruption or damage to equipment or other materials.

NOTICE User Obligations:

- Carefully observe these safety indications
- Regularly check the electrics for rolling stock through visual checks for possible damages and take the necessary measures if required
- Observe all applicable national regulations, all safety, injury and environmental precautions as well as the recognised technical regulations with regards to safe and professional work
- The proper functioning of all available protection and safety devices is to be checked regularly
- The electrics for rolling stock may only be maintained by personnel which has been trained and specifically instructed by SCHALTBAU GmbH
- Work on electrical devices must only be carried out by experts or by instructed persons under the guidance and supervision of an expert according to the electro-technical regulations
- An expert is a person who can judge and recognise the possible dangers of the jobs commended to him based on his training, knowledge and experience and by knowledge of the appropriate regulations
- Personnel which must be trained, educated, instructed or which undergoes a general education may only operate under the continuous supervision of an experienced person

⚠ DANGER Electrical Dangers:

Electrics for rolling stock contain energized components. Risk of electric shock!

Always observe the following safety regulations before beginning any work on the electrics for rolling stock:

- Disconnect
- Ensure that it is not possible to reconnect unintentionally
- Make sure that there is no voltage present
- Earth and short circuit the installation
- Cover or insulate adjacent energized parts

When the work has been concluded, proceed the other way round.

Apply these safety regulations to all circuits including additional and auxiliary circuits.

⚠ WARNING

- Don't put damaged equipments into operation
- Immediately replace damaged parts by original Schaltbau spare parts
- Use the equipments exclusively for the application indicated by Schaltbau and make sure that they are handled according to the specifications, the indications in the technical data sheet and the user indications
- Make sure that all protective covers are properly in place

NOTICE User indications:

- Make sure that the equipments are handled appropriately according to the specifications and indications in the technical data sheet. Inappropriate handling may damage the equipments. When parts are damaged, the functional safety of the equipments is no longer guaranteed. Therefore, damaged parts may not be used any longer but must be shut down until they have been replaced
- Regularly check the equipments through visual checks for possible damages
- Immediately replace damaged parts
- Regularly check the equipments through visual checks for wear and tear and for dirt. In the case of intense wear and tear and/or dirt, the functional safety of the electrics for rolling stock is no longer guaranteed

Schaltbau GmbH

Ausführliche Informationen zu unseren Produkten und Services finden Sie auf unserer Website – oder rufen Sie uns einfach an!

Schaltbau GmbH
Hollerithstraße 5
81829 München



Telefon +49 89 9 30 05-0
Fax +49 89 9 30 05-350
Internet www.schaltbau-gmbh.de
e-Mail contact@schaltbau.de

Schaltbau GmbH

For detailed information on our products and services visit our website – or give us a call!

Schaltbau GmbH
Hollerithstraße 5
81829 Munich
Germany



Phone +49 89 9 30 05-0
Fax +49 89 9 30 05-350
Internet www.schaltbau-gmbh.com
e-Mail contact@schaltbau.de

Subject to change!

Document: Safety instructions BG
(2016-05-10).pdf
Revision: 1.0
Last update: 05-2016
S2080/1605/2.0 Printed in Germany

Sicherheitshinweise / Safety instructions / Consignes de sécurité / Instrucciones de seguridad
FRANÇAIS

Par principe, les appareillages ferroviaires doivent être montés exclusivement par du personnel qualifié en la matière.

Avant toute installation, utilisation ou maintenance de l'appareil, les personnes chargées de l'intervention doivent avoir lu et compris cette notice.

- ⚠ DANGER** Signale un danger imminent. Si cette situation n'est pas évitée, elle entraînera un accident mortel ou des blessures graves.
- ⚠ AVERTISSEMENT** Signale une situation potentiellement dangereuse. Si cette situation n'est pas évitée, elle peut comporter un accident mortel ou des blessures graves.
- ⚠ ATTENTION** Signale une situation potentiellement dangereuse. Si cette situation n'est pas évitée, elle peut entraîner comme conséquence des blessures moyennes ou légères.
- AVIS** Signale une situation potentiellement nuisible. Si elle n'est pas évitée, des groupes fonctionnelles, le système ou des objets avoisinants risquent d'être endommagés.

- AVIS** Obligations incombant à l'exploitant:
- Veuillez respecter scrupuleusement ces consignes de sécurité
 - Vérifiez régulièrement par contrôle visuel l'absence de détériorations sur les appareillages ferroviaires; le cas échéant, prenez les mesures nécessaires
 - Respectez l'ensemble des réglementations nationales en vigueur, les dispositions concernant la sécurité, la prévention des accidents et la protection de l'environnement ainsi que les règles d'art pour travailler en toute sécurité et de manière appropriée
 - Pour l'ensemble des dispositifs de protection et de sécurité, le bon fonctionnement doit être régulièrement vérifié
 - La maintenance des appareillages ferroviaires doit être effectuée exclusivement par du personnel formé et instruit par la société SCHALTBAU GmbH
 - Les travaux sur les équipements électriques ne doivent être effectués que par un spécialiste qualifié en électrotechnique ou par des personnes instruites travaillant sous la direction et sous la surveillance d'un spécialiste en la matière, en respectant les règles pour les travaux électrotechniques
 - Est considéré comme spécialiste qualifié en la matière une personne possédant la formation professionnelle, le savoir et l'expérience ainsi que la connaissance des dispositions pertinentes lui permettant d'apprécier les travaux qui lui ont été confiés et d'identifier d'éventuels dangers y afférent
 - Du personnel nécessitant la formation, qui doit être encore initié et instruit ou des personnes en cours d'une formation générale ne peuvent intervenir que sous la surveillance permanente d'une personne qualifiée et expérimentée

- ⚠ DANGER** Dangers électriques:
Les appareillages ferroviaires comportent des pièces sous tension. Danger de choc électrique!
- Avant de procéder aux travaux sur les appareillages ferroviaires, respectez systématiquement les règles de sécurité suivantes:
- Séparer
 - Condamner en position ouverte
 - Vérifier l'absence de tension
 - Mettre à la terre et court-circuiter
 - Couvrir ou barrer des pièces voisines restées sous tension

Une fois les travaux terminés, procéder au sens inverse.

Appliquez ces règles de sécurité à l'ensemble des circuits électriques, y compris les circuits supplémentaires et auxiliaires.

- ⚠ AVERTISSEMENT**
- Ne mettez pas en marche des appareillages endommagés
 - Remplacez toutes pièces endommagées sans tarder par des pièces d'origine de la société Schaltbau.
 - Utilisez les appareillages exclusivement pour l'application indiquée par la société Schaltbau et assurez la maintenance conforme aux spécifications, aux informations de la fiche technique et aux indications destinées à l'utilisateur
 - Assurez que toutes les protections et caches soient correctement en place

- AVIS** Indications pour l'utilisateur:
- Assurez la manutention adéquate des appareillages en conformité avec les spécifications et les informations données dans la fiche technique. Une manutention inadéquate peut causer des dommages sur les appareillages. En cas de présence de pièces endommagées, la sécurité fonctionnelle des appareillages n'est plus garantie. En conséquence, les pièces détériorées ne peuvent plus être utilisées, mais doivent être immédiatement mises hors service et remplacées
 - Vérifiez régulièrement par contrôle visuel, si les appareillages présentent des traces d'usure ou de pollution
 - Remplacez les pièces endommagées sans tarder
 - Vérifiez régulièrement par contrôle visuel, si les appareillages présentent des traces d'usure ou de pollution. En cas d'usure importante et/ou d'un fort encrassement la sécurité fonctionnelle des appareillages ferroviaires n'est plus garantie

ESPAÑOL

En general solo el personal técnico cualificado puede montar el equipo ferroviario.

Antes de la instalación o del mantenimiento del equipo debe leerse y comprenderse este manual.

- ⚠ PELIGRO** Indica una situación de riesgo inminente. Si no se evita, la consecuencia puede ser la muerte o lesiones graves.
- ⚠ ADVERTENCIA** Indica una situación posiblemente peligrosa. Si no se evita, la consecuencia puede ser la muerte o lesiones graves.
- ⚠ ATENCIÓN** Indica una situación posiblemente peligrosa. Si no se evita, la consecuencia puede ser lesiones de gravedad media o reducida.
- AVIS** Indica una situación posiblemente peligrosa. Si no se evita, los componentes, el sistema o los objetos de su entorno pueden resultar dañados.

- AVIS** Obligaciones del operador:
- Observe detenidamente estas advertencias de seguridad
 - Compruebe periódicamente los equipos ferroviarios mediante inspecciones visuales para ver posibles daños y adopte las medidas necesarias en caso necesario
 - Observe todas las regulaciones nacionales vigentes, todas las normas sobre prevención de accidentes, medioambientales y de seguridad, así como las reglamentaciones técnicas homologadas para realizar un trabajo de forma segura y profesional
 - Es necesario comprobar periódicamente el funcionamiento correcto de todos los dispositivos de seguridad y protección
 - El mantenimiento de los equipos ferroviarios solo puede llevarse a cabo por parte de personal formado especialmente a tal efecto de la empresa SCHALTBAU GmbH
 - Los trabajos en los equipamientos eléctricos solamente podrán ser realizados por personal electricista especializado o por personal formado bajo la dirección y supervisión de un electricista especializado conforme a las normas electrotécnicas
 - Se considera personal especializado a todo aquel que debido a su formación especializada, conocimientos y experiencia, así como conocimiento de las disposiciones pertinentes pueda reconocer los posibles peligros y evaluar los trabajos que le hayan sido encomendados
 - El personal que se encuentre en formación, aprendizaje o formación general, sólo podrá trabajar bajo la supervisión permanente de personal técnico experimentado

- ⚠ PELIGRO** Riesgos eléctricos:
Los equipos ferroviarios contienen componentes portadores de corriente. ¡Riesgo de descarga eléctrica!
- Antes de comenzar cualquier trabajo siga siempre las siguientes normas de seguridad:

- Desbloquear
- Asegurar contra reconexión
- Comprobar la ausencia de tensión
- Conectar a tierra y cortocircuitar
- Cubrir o separar con barreras las piezas adyacentes bajo tensión

Una vez finalizado el trabajo, proceder en sentido inverso.

Aplique estas normas de seguridad a todos los circuitos, también a los circuitos auxiliares de corriente y adicionales.

- ⚠ ADVERTENCIA**
- No ponga en funcionamiento aparatos dañados
 - Sustituya inmediatamente las piezas dañadas por piezas de repuesto originales de Schaltbau
 - Utilice los equipos exclusivamente para el caso de aplicación indicado por Schaltbau y asegúrese de que el manejo se realice conforme a las especificaciones y datos incluidos en la ficha técnica y en las indicaciones para el usuario
 - Asegúrese de que todas las cubiertas de protección estén bien en su sitio

- AVIS** Indicaciones para los usuarios:
- Garantice un manejo correcto de los equipos conforme a los datos y especificaciones incluidas en la ficha técnica. Un manejo inadecuado puede dañar los equipos. En el caso de piezas dañadas ya no se puede seguir garantizando la seguridad del funcionamiento de los equipos. Además, las piezas dañadas no deben seguir utilizándose, sino que deben inmovilizarse hasta que puedan sustituirse
 - Compruebe los equipos periódicamente mediante una inspección visual para detectar posibles daños
 - Sustituya inmediatamente las piezas dañadas
 - Compruebe visualmente los equipos periódicamente para ver si hay desgaste y suciedad. En el caso de un fuerte desgaste y/o suciedad ya no se garantiza la seguridad de funcionamiento del equipo ferroviario

Schaltbau GmbH

Pour plus d'informations sur nos produits et services, visitez notre site internet – ou appelez-nous!

Schaltbau GmbH
Hollerithstrasse 5
81829 Munich
Allemagne



Tél. +49 89 9 30 05-0
Fax +49 89 9 30 05-350
Internet www.schaltbau.fr
é-Mail contact@schaltbau.de

Schaltbau GmbH

Para encontrar información detallada sobre nuestros productos y servicios, entre en o consúltenos directamente por teléfono.

Schaltbau GmbH
Hollerithstraße 5
81829 München
Alemania



Teléfono +49 89 9 30 05-0
Fax +49 89 9 30 05-350
Internet www.schaltbau.es
Correo electrónico contact@schaltbau.de

Subject to change!
Document: Safety instructions BG
(2016-05-10).pdf
Revision: 1.0
Last update: 05-2016
S2080/1605/2.0 Printed in Germany